

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации

Лю Чжицяна

«Своеобразие рецепции китайской поэзии первой трети XX века в переводах

Л. Е. Черкасского: из истории русско-китайских литературных связей»,

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук

по специальности 10.01.01 – Русская литература

Диссертация Лю Чжицяна посвящена интересной и актуальной для современного литературоведения теме – исследованию переводческой рецепции Л.Е. Черкасского китайской поэзии первой трети XX в. Теоретическая и практическая деятельность Л.Е. Черкасского, синолога-литературоведа и поэта-переводчика, оказала большое влияние на развитие русско-китайских литературных связей, его труды внесли значительный вклад в изучение китайской поэзии в России. Вместе с тем, как справедливо отмечает автор диссертации, «деятельность Леонида Евсеевича до сих пор остается неисследованной» (с. 3). Действительно, переводы такого мастера художественного слова, как Л.Е. Черкасский, заслуживают большего внимания и, несомненно, представляют интерес как объект научного исследования. Этим определяется актуальность и новизна темы диссертационной работы.

Избранная тема предоставляла множество вариантов ее рассмотрения, как в предметном, так и методологическом отношении. Тем не менее, данная диссертация отличается четкостью сформулированных задач, соответствующей предмету исследования методологией, логичностью композиционного построения работы, удачным сочетанием теоретических частей с анализом поэтических текстов. Можно утверждать, что цель работы – определение особенностей творческой рецепции Л.Е. Черкасского в его переводческом воссоздании китайской поэзии первой трети XX века – успешно достигнута.

Не имея замечаний по существу работы, тем не менее, необходимо отметить, что научно-квалификационный уровень диссертации мог бы быть выше, если бы не ряд недоработок: недостаточно глубокий сопоставительный анализ стихотворений китайских поэтов и их переводов (касательно образа богини Чанъэ, с. 19; в п. 3.2.2. «Переводческие отступления от оригинала», с.20-22), ошибки в записи ряда имен китайских поэтов в падежных формах (Лю Биньваньм вместо Лю Биньваном, Ай Циньм вместо Ай Цином, творительный падеж, с. 3; Тао Юаньмин вместо Тао Юаньмина, родительный падеж, с. 11,

Цюй Юань вместо Цюй Юаня, родительный падеж, с. 12), опечатки (*вэьянь* вместо *вэньянь*, с. 3; В.М. Алексеева вместо В.М. Алексеев, с. 9; 我不知道那个是在哪一个方向吹 вместо 我不知道风是在哪一个方向吹, с. 17 и др.), неточности в названиях стихотворений («В поисках яркой звезды» вместо «В поисках звезды заветной», «为要寻找一颗明星» вместо «为要寻一个明星», с. 17), а также многочисленные стилистические огрехи.

В целом, несмотря на указанные недостатки, работа Лю Чжицяна представляет собой достаточно квалифицированное научное исследование, которое вносит значительный вклад в изучение вопросов русской переводной литературы и синологического литературоведения.

Диссертационное исследование Лю Чжицяна на тему «Своеобразие рецепции китайской поэзии первой трети XX века в переводах Л. Е. Черкасского: из истории русско-китайских литературных связей», представленное к защите по специальности 10.01.01 – Русская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук, отвечает требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней, и его автор, Лю Чжицян, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Хайдапова Марина Бато-Очировна,
кандидат филологических наук по специальности
10.01.03 – Литература народов стран зарубежья
(литературы народов стран Азии),
доцент кафедры филологии стран Дальнего Востока
Восточного института,
ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет»
670000, Республика Бурятия, г. Улан-Удэ, ул. Смолина, д. 24 «а»
Телефон: (3012) 297-170
E-mail: univer@bsu.ru
Веб-сайт: www.bsu.ru

Против включения персональных данных, заключенных в опись, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработкой не возражаю.

05.06.2017 г.

Общий отдел	
Правильность подписи	<u>Хайдаповой М. Б.</u>
	заверяю
<u>Г. М. Митин</u>	<u>Геращенко М. В.</u>
" 05 "	05 20 17 г.

